

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ПРАКТИЧНИЙ КУРС
ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
ТА ПЕРЕКЛАД”

**(німецька мова для бакалаврів
філологічних спеціальностей)**

МАУП

Київ 2005

Підготовлено кандидатом педагогічних наук, завідувачем кафедри теорії та практики перекладу *Л. В. Сакун*

Затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу (протокол № 7 від 12.05.03)

Перезатверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу (протокол № 1 від 30.08.05)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Сакун Л. В. Навчальна програма дисципліни “Практичний курс другої іноземної мови і переклад” (німецька мова для бакалаврів філологічних спеціальностей). — К.: МАУП, 2005. — 24 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, плани практичних занять, зміст і навчання видам мовленнєвої діяльності, вказівки до самостійної роботи студентів, форми поточного та підсумкового контролю, вимоги до іспитів, питання для самоконтролю студентів, а також список рекомендованої літератури.

© Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП), 2005

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Нині для фахівців з різних галузей нагальною потребою є володіння однією або кількома іноземними мовами. Знання іноземних мов сприяє якнайефективнішому здійсненню фахової діяльності, оскільки дає змогу одержувати великий обсяг інформації і збагачує знаннями з різних галузей науки і культури.

З огляду на викладене підготовка висококваліфікованих спеціалістів у вищих закладах освіти України передбачає обов'язкове вивчення однієї або кількох іноземних мов. Оволодіння іноземними мовами є необхідною умовою постійного обміну інформацією і розвитку наукових, економічних, культурних та інших зв'язків між країнами й народами.

Вивчення іноземних мов у профільному навчальному закладі є однією з найважливіших складових навчального процесу з формування спеціалістів, що забезпечує комплексну реалізацію практичних, виховних, освітніх і розвиваючих цілей.

Науковою основою вивчення німецької мови за пропонованою програмою є методична концепція переходу у процесі навчального спілкування з рідної мови на іноземну. Такий підхід відбиває закономірний взаємозв'язок двох мовних систем, що функціонують як засоби спілкування. Програма розрахована як на студентів, які вивчали німецьку мову раніше, так і на тих, хто не вивчав її.

Програма передбачає комплексне вивчення німецької мови: в усіх своїх аспектах мова вивчається паралельно з розвитком мовленнєвих вмінь і навичок у процесі спілкування. Практичний курс навчання німецької мови має всеохоплюючий характер: фонетичний, лексичний, граматичний рівні другої мови висвітлюються і викладаються в нерозривному зв'язку.

Впродовж всіх етапів навчання німецької мови велика увага приділяється оволодінню студентами методикою самоосвіти.

Основна мета викладання дисципліни — забезпечити практичне володіння німецькою мовою як засобом усного і письмового спілкування у професійній діяльності. У процесі досягнення цієї мети реалізуються виховні й освітні завдання, що є складовою загальноосвітньої програми.

Мета і завдання курсу досягаються впродовж повного курсу вивчення німецької мови, що складається з трьох етапів — початкового, базового і спеціалізованого.

Завдання курсу:

- удосконалити вміння й навички писання і читання німецькою мовою;
- розвинути у студентів вміння комунікативного спілкування німецькою мовою за темами повсякденного спілкування;
- навчити студентів сприймати інформацію німецькою мовою на слух;
- удосконалити вміння і навички студентів у спілкуванні німецькою мовою на професійні теми.

Повний професійно орієнтований курс вивчення німецької мови складається з трьох етапів:

- початкового (II семестр);
- базового (III–IX семестри);
- спеціалізованого (X семестр).

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
“ПРАКТИЧНИЙ КУРС
ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАД”

№ пор.	Назва теми
1	Мовний етикет
2	Сімейні відносини
3	Батьківський дім
4	Повсякденність і дозвілля
5	Природні явища
6	Молодіжні організації і життя молоді
7	Проблеми і завдання сучасної освіти
8	Медицина
9	Спорт
10	Театр, музика, кіно
11	Світ мистецтва
12	Народні звичаї і традиції
13	Засоби масової інформації
14	НТП і проблеми екології
15	Література

ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ пор.	Кількість годин	Тема заняття	План заняття	Контроль самостійної роботи	Література	
					основна	додаткова
1	2	3	4	5	6	7
1	32	МОВНИЙ ЕТИКЕТ	Phonetik Übungen	Тести	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 16
2	СІМЕЙНІ ВІДНОСИНИ					
	10	Сім'я, рідні, друзі	Personalpronomen im Akkusativ. Die Präpositionen mit dem Akkusativ. Das Nomen	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 18
	10	Сімейні відносини. Сімейні обов'язки	Das Pronomen "sich". Das Perfekt mit schwachen Verben. Die Konjunktionen "und", "oder", "aber"	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 21
	10	Сімейний бюджет	Die Frage nach dem Prädikat. Die Entscheidungsfrage. Die Konjugation der starker Verben. Das Adjektiv	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 22
	10	Життя типової сім'ї в Німеччині	Der Artikel: bestimmte und unbestimmte. Das Adverb. Das Substantiv in Nominativ	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16
	10	Зовнішність/характер	Das Personalpronomen im Nominativ. Das Nomen im N. Die Possessivpronomen "mein", "ihr" im Nominativ	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 18
	10	Захоплення	Die Konjugation des Verbs im Präsens. Das Akkusativobjekt: Neutrum, Femininum, Pl. ural	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 25

1	2	3	4	5	6	7
	10	Професія	Die Negation mit "nicht". Die Position des Verbs. Das Nomen im Dativ und Akkusativ	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 23
	70					
3	БАТЬКІВСЬКИЙ ДІМ					
	20	Проблеми житла в Україні	Die Frage nach dem Subjekt. Die Frage nach dem Objekt	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 16
	20	Проблеми житла в Німеччині	Die Konjugation "sein", "sein" + Adjektiv, "sein" + Substantiv. Die Konjugation des Verbs "haben"	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16
	40					
4	ПОВСЯКДЕННІСТЬ І ДОЗВІЛЛЯ					
	10	Повсякденне життя	Die Negation mit "kein". Die Demonstrativpronomen im Nominativ. Die Adverbialbestimmungen	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 22
	10	Дозвілля і відпочинок	Das Imperfekt der schwachen Verben. Das Attribut	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16
	10	Канікули і відпустки	Die Deklination der Personalpronomen	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 18
	10	Ми і мода	Maßeinheiten, Prozentzahlen, Brüche. Die Deklination des Adjektivattributs ohne Artikel	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 25
	40					

1	2	3	4	5	6	7
5	ПРИРОДНІ ЯВИЩА					
	10	Час і календар	Das Imperfekt der starken Verben. Das Genitiv des Nomen	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 18
	12	Пори року	Futurum I und II	Лексико-граматичні вправи. Тести	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 25
	6	Кліматичні зони	Das Plusquamperfekt	Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 23
	28					
6	30	МОЛОДІЖНІ ОРГАНІЗАЦІЇ ЖИТТЯ МОЛОДІ	Das Perfekt der starken Verben. Die Kardinalsatz. Die Modalverben. Der Ordinalsatz	Лексичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 18
7	ПРОБЛЕМИ І ЗАВДАННЯ СУЧАСНОЇ ОСВІТИ					
	10	Система освіти в Україні	Das Adjektivattribut im Akkusativ Singular nach dem bestimmten und unbestimmten Artikel	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16
	10	Система освіти в Німеччині	Possessivpronomen. Demonstrativpronomen	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 22
	10	Мое навчання	Der Konditionalsatz mit “wenn” und “falls”. Infinitivkonstruktionen.	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16
	10	Роль іноземної мови в житті людини	Das Adjektivattribut in Nominativ Singuklar nach dem bestimmten Artikel	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 22
	2	Історичні аспекти формування німецької мови	Das Adjektivattribut in Nominativ Singuklar nach dem unbestimmten Artikel. Der Relativstz	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 25
	42					

1	2	3	4	5	6	7
8	20	МЕДИЦИНА	Das Partizip Perfekt. Das Partizip Präsens. Das Reflexivpronomen. Das Relativpronomen	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 23
9	20	СПОРТ	Substantivierung von Verben. Reflexive Verben. Possessivpronomen	Лексико-граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 24
10	ТЕАТР, МУЗИКА, КІНО					
	28	Театр: минуле, сьогодні, майбутнє	Das schwache Maskulinum (-en — Deklination)	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16
	20	Музика в житті людини	Das substantivirte Adjektiv. Partizip I und Partizip II	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 22
	20	100 років світовому кінематографу	Der Imperativ. Der Komparativ. Der Superlativ	Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16
	68					
11	СВІТ МИСТЕЦТВА					
	20	Живопис, архітектура	Verben mit dem Dativobjekt	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 23
	20	Народні ремесла	Zusammengesetzte Substantive: Substantiv + Substantiv	Тести	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 23
	20	Музеї світу	Das Perfekt mit “sein”, das Perfekt von “sein”	Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 24
	60					
12	НАРОДНІ ЗВИЧАЇ І ТРАДИЦІЇ					
	14	Історичні традиції	Das schwache Maskulinum (-en — Deklination)	Лексико-граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16

1	2	3	4	5	6	7
	16	Християнські свята	Das substantivirte Abjektiv	Лексико- граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 19	2; 3; 5; 12; 14; 22
	12	Традиції і звичаї народів світу	Konjunktiv I und II. Das Passiv	Лексико- граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 26	2; 3; 5; 12; 14; 16
	42					
13	ЗАСОБИ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ					
	28	Преса	Das schwache Maskulinum (-en — Deklination)	Лексико- граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 23
	20	Радіо	Das substantivirte Abjektiv. Der Imperativ	Лексико- граматичні вправи. Звіт. Тести	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 24
	20	Телебачення	Die Präpositionen mit Dative. Akkusativ and Genitiv	Лексико- граматичні вправи. Звіт. Тести	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 24
	68					
14	НТП І ПРОБЛЕМИ ЕКОЛОГІЇ					
	10	Історичний розвиток	Der irrealer Konjunktiv. Die direkte and indirekte Rede	Лексико- граматичні вправи	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 23
	10	Новітні винаходи	Transitive und Intransitive. Verben. Die Infinitiv Konstruktionen	Лексико- граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 24
	10	Охорона навколишнього середовища	Der Nebensatz. Das Subjekt. Das Objekt. Der Partizipialsatz	Лексико- граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 24
	10	Космічні дослідження	Die Partizipialkonstruktionen. Das Präpositionalobjekt. Das Relativpronomen	Лексико- граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 23
	40					
15	60	ЛІТЕРАТУРА	Wiederholung	Лексико- граматичні вправи. Звіт	1; 4; 7–11; 13; 15; 20	2; 3; 5; 12; 14; 24
Разом	660					

ЗМІСТ І НАВЧАННЯ ВИДАМ МОВЛЕННЄВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

I. ПОЧАТКОВИЙ ЕТАП (II СЕМЕСТР)

Основні завдання

1. Скоригувати знання, вміння і навички, одержані на попередніх етапах навчання (у середній школі, на курсах тощо) на розширеному лексико-граматичному матеріалі.
2. Удосконалити знання, вміння і навички.

Фонетика

На початковому етапі навчання багато уваги приділяється оволодінню учнями (студентами) насамперед артикуляційною базою німецької мови. У цьому зв'язку першочергове значення має сорокагодинний вступний курс фонетики.

Мета курсу — навчити студентів правильно вимовляти звуки і звукосполучення, ознайомити їх з основними інтонаційними структурами мови, що вивчається. На першому етапі викладається теоретична основа фонетичного курсу і виконуються практичні вправи з метою закріплення здобутих знань. При вивченні вступного теоретичного курсу і на практичних заняттях з фонетики студенти опановують систему головних і приголосних звуків другої мови, вивчають закономірності їх мовної реалізації, особливості вимови та акцентно-ритмічної мелодійної організації мовленнєвого потоку фрази.

Матеріал, який студенти опановують на практиці:

- артикуляційна база німецької мови;
- асиміляційні зміни звуків;
- словесний і фразовий наголос і ритм мовлення;
- мелодика основних комунікативних типів висловів;
- смисловий зміст і мелодичне оформлення синтагм;
- інтонація найпоширеніших синтаксичних структур;
- типи читання німецькою мовою;
- наголос (словесний, фразовий, логічний);
- поняття про смислову групу;
- повні та редуковані форми службових слів.

Читання

Головне завдання початкового етапу навчання читання — сформувати у студентів базові вміння й навички, необхідні для правильного швидкочитання. Спочатку на розширеному лексико-граматичному матеріалі коригуються здобуті раніше знання, уміння і навички читання, які потім удосконалюються з метою оволодіння на вищому рівні різними видами читання. На цьому етапі студенти використовують тематичні тексти, насичені різноманітним лексичним матеріалом, що поступово ускладнюється.

Для розвитку вмінь і навичок читання вголос студенти повинні навчитись (на рівні автоматизму) так відтворювати звуки німецької мови, щоб можна було зрозуміти текст, який читається.

Студенти повинні опанувати техніку синтагматичного поділу висловлювання, навчитись вимовляти фразу з відповідною інтонацією. Мета практичного оволодіння технікою читання вголос вважається досягнутою, якщо під час читання слухач сприймає інформацію, яку йому читають.

Тексти для читання добираються або створюються за принципом доступності для студентів і поступово ускладнюються.

Домашнє читання: 50000 друкованих знаків за I семестр.

Аудіювання

Необхідно навчати студентів розуміти усне повідомлення чи незнайомий текст, який читається вголос, і відповідати на запитання. Системі запитань — відповідей слід приділяти особливу увагу, оскільки саме вони є найефективнішим засобом розвитку у студентів навичок усного мовлення.

Вимоги до техніки читання

Студент повинен уміти читати швидко і розуміти зміст прочитаного:

- повне розуміння змісту тексту обсягом 500 друкованих знаків, прочитаного за одну академічну годину;
- загальне розуміння змісту тексту обсягом 1000 друкованих знаків, прочитаного за одну академічну годину.

Граматичний мінімум

Насамперед слід скоригувати здобуті студентами раніше граматичні знання, уміння і навички. До вивчення граматичного матеріалу слід підходити диференційовано: граматичні явища, що мають аналоги в рідній мові, засвоюються за допомогою порівняння відповідних прикладів, нескладні подібні явища — за допомогою додаткових пояснень, а явища, які відсутні у рідній мові, — за допомогою спеціальних правил-інструкцій і узагальнень.

Особлива увага приділяється вивченню граматики.

Граматика

Іменники: види іменників.

Граматичні категорії іменників: рід, число, види відміни іменників, відмінок.

Місце іменника в реченні.

Артиклі: неозначений, означений, відсутність артикля; злиття прийменника і артикля.

Основні способи вживання артикля.

Прикметники: якісні та відносні; типи відміни прикметників (слабка, сильна).

Ступені порівняння прикметників; вживання прикметника в реченні; субстантивація прикметників.

Займенники: групи займенників (pronomina substantiva; pronomina adjectiva); типи займенників (особові, присвійні, вказівні, зворотні, питальні, неозначені, заперечні); займенники **man; es; irgendein, irgendwelcher; jemand, jeder, jedermann; etwas; alles; beides; einziges; viele;** займенникові прислівники.

Числівники: порядкові (способи утворення), кількісні; місце числівника в реченні; дати.

Прислівники: кількісні, якісні; ступені порівняння прислівників.

Типи прислівників (часу, місця, напрямку, способу дії та ін.).

Прийменники: типи прийменників — управління прийменників (прийменники mit Dativ, Genitiv, Akkusativ).

Сполучники: еднальні, підрядні.

Частки і вигук.

Словотворення: продуктивні суфікси і префікси.

Дієслова.

Семантичний поділ дієслів:

- повні;
- модальні;
- sein, werden, bleiben та ін.;
- допоміжні.

Синтаксичний поділ дієслів:

- суб'єктивні;
- об'єктивні:
 - перехідні;
 - неперехідні.

Морфологічний поділ дієслів:

- сильні;
- слабкі;
- неправильні.

Словотворення дієслів.

Граматичні категорії дієслова.

I. Категорія роду і числа:

- 1-ша особа однини і множини;
- 2-га особа однини і множини;
- 3-тя особа.

II. Категорія часу — die Zeit:

- die Gegenwart (теперішній):
das Präsens;
- die Vergangenheit (минулий):
das Präteritum;
das Perfekt;
das Plusquamperfekt;
- die Zukunft (майбутній):
das Futur I;
das Futur II.

III. Категорія стану — das Genus:

- das Aktiv (активний);
- das Passiv (пасивний).

IV. Категорія способу — der Modus:

- der Indikativ;
- der Imperativ;
- der Konjunktiv.

Вживання інфінітиву та інфінітивних груп.

Вживання дісприкметників:

- das Partizip I;
- das Partizip II.

Конструкція sein + Partizip II.

Синтаксис

Поняття речення. Типи простих речень:

- одночленні;
- двочленні;
- неповні.

Види речень:

- розповідне;
- питальне;
- окличне;
- наказове.

Головні члени речення:

- підмет;
- присудок (простий, складений, іменний).

Другорядні члени речення:

- означення (просте, поширене);
- додаток (простий, прийменниковий);
- обставина (часу, місця, способу дії, мети, причини та ін.).

Складне речення:

- складносурядне;
- складнопідрядне.

Звертання.

Порядок слів у простому реченні.

Місце частки **sich** у реченні.

Місце частки **nicht** у реченні.

Порядок слів у складносурядному реченні.

Види підрядних речень.

Пряма і непряма мова.

Лексичний мінімум

Навчання мовних умінь реалізується на основі сформованих граматичних навичок. Розвиток і вдосконалення вмінь говоріння виявляються у процесі розв'язання комунікативних завдань, пов'язаних з обговоренням актуальних питань повсякденного життя.

Лексичний матеріал засвоюється шляхом вивчення текстів, діалогів, вправ, пов'язаних однією темою. На початковому етапі необхідно вивчити такі тематичні розділи:

- I. Мовний етикет.
- II. Автобіографія.
- III. Батьківський дім.
- IV. Повсякденність і дозвілля.
- V. Природні явища.
- VI. Молодіжні організації і життя молоді.

Письмо

Студент повинен навчитися писати німецькою мовою. На першому етапі це можуть бути прості диктанти, а на завершення початкового етапу вміння писати під диктовку повинно вдосконалитись:

- диктант 500 друкованих знаків за одну академічну годину;
- переказ сприйнятого на слух тексту, прочитаного викладачем чи прослуханого з магнітофону — 1000 знаків за дві академічні години;
- переклад 20 речень з рідної мови німецькою за дві академічні години.

Загальні вимоги до мовних вмінь студентів після завершення початкового етапу

Студенти повинні набути навичок монологічного і діалогічного мовлення:

- розуміти викладача і диктора магнітофонного запису, які говорять німецькою мовою, на основі засвоєного лексико-граматичного матеріалу;
- переказувати прочитаний чи прослуханий текст (1000 друкованих знаків за одну академічну годину);
- переказувати засвоєний теоретичний матеріал;
- ставити запитання; складати діалоги до тексту;
- вести бесіду за програмною тематикою і запропонованою ситуацією в межах тематики.

II. БАЗОВИЙ ЕТАП (III–IX СЕМЕСТРИ)

Мета і завдання

Основне завдання цього етапу — вдосконалити здобуті знання і розвинути навички; навчити студентів спілкуватися німецькою мовою в межах тематичної програми та поза ними. Сформувати вміння зі складання діалогів; розвивати діалогічне і монологічне мовлення.

Читання

Студенти повинні вміти швидко і правильно читати неадаптований текст, здійснювати лексико-граматичний аналіз тексту; вміти читати подумки для ознайомлення з текстом і розуміти загальний зміст тексту і зміст запропонованого уривка із суспільно-політично-го, науково-популярного та художнього літературного джерела, який містить до 25 % незнайомих слів. Швидкість читання — 600 друкованих знаків за хвилину.

Домашнє читання: 100000 друкованих знаків за I семестр.

Письмо

Студент повинен грамотно писати німецькою мовою під диктовку; вміти творчо перетворити прослухану інформацію і грамотно викласти її.

Грамматичний мінімум

На цьому етапі вивчають складніший граматичний матеріал, що передбачає подальшу автоматизацію вмінь і навичок, здобутих на I етапі, а також ознайомлення з граматичними і семантичними способами формування тексту як цілого.

Особлива увага приділяється:

- модальним дієсловом і їх еквівалентам;
- усім формам інфінітиву;
- усім видам дієприкметникових зворотів;
- усім видам складнопідрядних речень;
- пунктуації;
- умовному способу.

Лексичний мінімум

При вивченні тем курсу багато уваги приділяється образності німецької мови, окремо вирізняються фразеологізми, синоніми, антоніми, поглиблюється лексичний аналіз, удосконалюється техніка літературного перекладу. Після вивчення кожної теми організовується круглий стіл, у якому беруть участь усі студенти групи. Так закріплюються знання після вивчення певної теми. Наприкінці цього етапу студенти повинні знати і вміти вимовляти не менше 1500 слів і словосполучень (у цей обсяг не входять міжнародна лексика, яка збігається за змістом і формою з лексикою української мови, і структурні слова); точно і повно розуміти інформацію (з використанням словника) з тексту обсягом 1000 друкованих знаків; у загальних рисах (не менше 75 % тексту) розуміти зміст тексту, що складається з 2000 друкованих знаків, прочитаного за одну академічну годину.

На цьому етапі багато уваги приділяється вивченню складних тем, що потребують глибших знань німецької мови:

VIII розділ. Медицина.

IX розділ. Спорт.

X розділ. Театр, музика, кіно.

XI розділ. Світ мистецтва.

XII розділ. Народні звичаї і традиції.

XIII розділ. ЗМІ

XIV розділ. НТП і проблеми екології.

XV розділ. Німецька література.

САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТІВ

Вагомим компонентом фундаментальної підготовки студентів є активне запровадження в систему академічної освіти самостійної теоретичної і практичної роботи студентів, методичних рекомендацій щодо написання наукових рефератів, курсових, дипломних і магістерських робіт, а також бібліографічних покажчиків наукової, науково-методичної і художньої літератури.

Самостійна робота студентів передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- виконання ситуаційних завдань і вправ у позааудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей і рефератів німецькою мовою;
- самостійне вивчення окремих питань тем курсу;
- огляд рекомендованих літературних джерел німецькою мовою.

ПОТОЧНИЙ І ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Поточний контроль здійснюється як на заняттях, так і після кожного циклу занять згідно з метою і завданнями певного семестру.

Студент не одержує позитивної оцінки, якщо рівень його знань нижчий від 50 % нормативів, визначених програмою та навчальним планом. Залік у IV–VII семестрах проводиться здебільшого за результатами поточної успішності, а також рівня виконання підсумкової контрольної роботи. Студент допускається до екзамену після того, як виконає визначені програмою обов'язкові завдання і контрольні роботи. На екзамені перевіряється досягнутий студентами рівень практичного володіння німецькою мовою згідно з вимогами щодо вмінь і навичок усного і писемного мовлення.

ВИМОГИ ДО ІСПИТІВ

1. Прочитати оригінальний текст німецькою мовою обсягом 2000–3000 друкованих знаків. Дозволяється користуватися словником.

Тексти для екзамену добираються з урахуванням тематики, визначеної для кожного етапу навчання. Розуміння прочитаного тексту перевіряється за допомогою запитань або його переказу німецькою мовою.

2. Усно перекласти текст обсягом 15 речень з української мови на німецьку (за тематикою, визначеною для кожного етапу навчання). Часу на підготовку не дається.

3. Зробити усне повідомлення за широким спектром тем, вивчених впродовж даного семестру. Монологічне висловлювання обсягом 10–15 речень обов'язково повинно включати лексико-граматичний матеріал, засвоєний протягом семестру, відповідати мовним нормам, бути логічним і послідовним. Часу на підготовку не дається.

Зміст іспиту за повний спеціалізований курс навчання

1. Прочитати оригінальний текст німецькою мовою з повним його розумінням. Обсяг тексту — 2000 друкованих знаків за одну академічну годину. Дозволяється користуватися словником.
2. Усно перекласти текст обсягом 15 речень з української мови на німецьку (за тематикою, визначеною для кожного етапу навчання). Часу на підготовку не дається.
3. Зробити усне повідомлення і взяти участь у бесіді, яка має характер мовної взаємодії в рамках заданої ситуації. Діалог — обмін інфор-

мацією має включати кілька запитань і відповідей, реплік, швидких реакцій тощо. Час на підготовку не відводиться.

Для найбільш здібних студентів можливий альтернативний варіант захисту. Замість складання іспиту — творче завдання для іспитів.

Творче завдання

Творче завдання повинно включати 25–30 сторінок професійно орієнтованого тексту німецькою мовою, який є результатом аналізу спеціальної літератури професійного спрямування обсягом 50–70 сторінок.

Творче завдання захищається без підготовки — усне повідомлення на 10–20 хвилин, а також вільна бесіда за темою роботи.

Творче завдання оформлюється на комп'ютері.

III. СПЕЦІАЛІЗОВАНИЙ ЕТАП (X СЕМЕСТР)

Мета і завдання. Самостійно читати тексти:

- швидко переглядати;
- розуміти загальний зміст;
- уважно прочитувати.

Спеціалізований етап вивчення німецької мови відбувається на V курсі (X семестр), коли читається дисципліна “Загальнотеоретичний курс німецької мови”.

Крім загальних теоретичних понять у цей курс входять елементи курсу “Ділова німецька мова” для окремих сфер застосування. Таке глибоке вивчення німецької мови сприяє підготовці спеціалістів високого рівня, які зможуть працювати в різних галузях економіки.

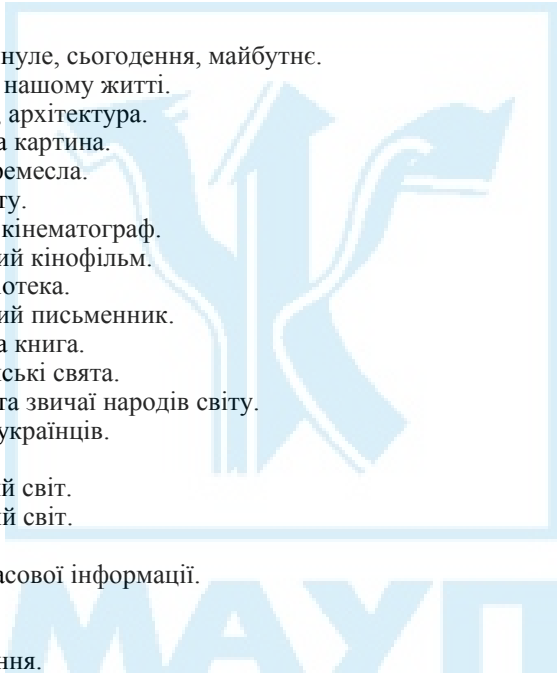
ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ СТУДЕНТІВ

Розмовна тематика

1. Родинні стосунки.
2. Біографія.
3. Мої друзі.
4. Життя типової сім'ї у Німеччині.
5. Моя сім'я.
6. Що потрібно для сімейного щастя?
7. Виховання у сім'ї.
8. Проблема поколінь.
9. Зовнішність.

10. Риси характеру.
11. Освіта та навчання.
12. Чому потрібно вивчати іноземні мови?
13. Роль німецької мови у нашому житті.
14. Мова та культура.
15. У школі.
16. В університеті.
17. Система освіти в Україні.
18. Система освіти у Німеччині.
19. Вибір професії.
20. Професія перекладача.
21. Робочий день.
22. В гостях.
23. Сільськогосподарська праця.
24. Робітничі професії.
25. Ремонт квартири.
26. Ремонт автомобіля.
27. За кермом.
28. Дозвілля.
29. Канікули та відпустка.
30. Вільний вечір.
31. Вихідні.
32. Улюблена справа.
33. Відпочинок на природі.
34. Поїздка в село.
35. В універмазі.
36. У супермаркеті.
37. Moda.
38. Побут.
39. В перукарні.
40. Покупки.
41. Домашнє господарство.
42. Подорож.
43. У готелі.
44. У горах.
45. Поїздка за кордон.
46. Транспорт.
47. У лікаря.
48. Охорона здоров'я.

49. Здоровий спосіб життя.
50. На пошті.
51. Житло.
52. Меблі.
53. Квартира.
54. Місто.
55. Харчування.
56. Улюблені страви.
57. У ресторані.
58. Спорт.
59. Культура.
60. У театрі.
61. Театр: минуле, сьогодення, майбутнє.
62. Музика у нашому житті.
63. Живопис, архітектура.
64. Улюблена картина.
65. Народні ремесла.
66. Музеї світу.
67. Світовий кінематограф.
68. Улюблений кінофільм.
69. Моя бібліотека.
70. Улюблений письменник.
71. Улюблена книга.
72. Християнські свята.
73. Традиції та звичаї народів світу.
74. Традиції українців.
75. Природа.
76. Рослинний світ.
77. Тваринний світ.
78. Погода.
79. Засоби масової інформації.
80. Преса.
81. Радіо.
82. Телебачення.
83. НТП і проблеми екології.
84. Довкілля.
85. Дослідження Всесвіту.
86. Новітні винаходи.
87. Україна.
88. Німеччина.
89. Німецькомовний світ.
90. Спілкування з друзями.



СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Idiomatische Redewendungen von A bis Z.* — Bonn, 1997; Langenscheidt Verlag. — Bonn, 1993.
2. *Deutsche Sprache in der Wirtschaft.* Büro für Verlagsmarketing in Köln, 1998.
3. *Dreyer S.* Совершенствуем знание немецкого языка. — К.: Методика, 1996.
4. *Gernot H.* Memo — Lehr — and Übungsbuch // Langenscheidt Verlag. — 2000.
5. *Griesbach H.* Die Bundesrepublik Deutschland // Langenscheidt Verlag.
6. *Kuntzsch L., Riswanowa E.* Deutsch — Land und Leute. — Kiew, 1993.
7. *Verlag M. H.* Themen neu. — Arbeitsbuch 1, 1997.
8. *Verlag M. H.* Themen neu. — Arbeitsbuch 2, 1997.
9. *Verlag M. H.* Themen neu. — Arbeitsbuch 3, 1995.
10. *Verlag M. H.* Themen neu. — Kursbuch 1, 1992.
11. *Verlag M. H.* Themen neu. — Kursbuch 3, 1994.
12. *Österreich.* Факти про Німеччину, 1995.
13. *Schmidt D.* Совершенствуем знание немецкого языка. — К., 1998.
14. *Schreiter I., Bohn R.* Sprachspielereien für Deutschstudierende // Langenscheidt Verlag. — Bonn, 1993.
15. *Schumacher S.* Kurzhörspiele // Langenscheidt Verlag. — Bonn, 1988.
16. *Батрак А. В., Миончинская Л. А.* Краткий грамматический справочник. Немецкий язык. — К., 1994.
17. *Белявский С. Н.* Фразеологизмы говорят о многом (нем. язык). — Минск, 1997.
18. *Бориско Н.* Бизнес-курс немецкого языка. — К., 1998.
19. *Завьялова В. М., Ильина Л. В.* Практический курс немецкого языка (для начинающих). — М., 1997.
20. *Зеленин К.* Деловые контакты. — М.: Высш. шк., 1994.
21. *Козьмин О., Герасимова О.* Deutschsprachige Länder. — М.: Просвещение, 1995.
22. *Лебедев В. Б.* Знакомьтесь: Германия: Пособие по страноведению. — М.: Высш. шк., 1999.
23. *Мосейчук А.* Современный немецкий язык. — Минск, 1998.
24. *Опаренко С. В., Хоменко Л. О.* Betriebswirtschaft im Überblick. — К., 1990.
25. *Петренко А. Д.* Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии. — К.: Ридна мова, 1998.
26. *Попов А., Иванова Н., Обносов Н.* Практический курс немецкого языка. — М., 1995.

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Практичний курс другої іноземної мови та переклад”	4
Плани практичних занять	5
Зміст і навчання видам мовленнєвої діяльності	10
Самостійна робота студентів	17
Поточний і підсумковий контроль	18
Вимоги до іспитів	18
Питання для самоконтролю студентів	19
Список рекомендованої літератури	22

Відповідальний за випуск
Редактор
Комп’ютерне верстання

Н. В. Медведєва
І. В. Хронюк
Т. Г. Замура

МАУП

Зам. № ВКЦ-1435

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП